











# Békességes ekténia

általános dallam

Á - min. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. Né - ked U - ram.

kijevi dallam

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. Né - ked U - ram.

a kivei barlangkolostor dallama

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz, Uram ir - gal - mazz.

U-ram ir - gal - - - mazz. Né - ked U - ram.

Á - - - - min.

## A. Kasztalszkij alapján

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz. Né - ked U - ram.

## F. Jeleckih

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. Né - ked U - ram.



# Békességes ekténia

Pocsajevi dallam  
vegyeskari felrakásban

U - ram ir - gal - mazz.

Né - ked U - ram. Á - min.

## 1. antifon

(Ünnepi antifonra is alkalmazható.)

Matfej Mormilj  
Vegyeskara átírta:  
Bilku Marina

1. 2. 3. 4.

Áldjad én lelkem az Urat, / áldott vagy Urat.

Áldjad én lelkem az Urat, / és egész bensőm az Ő szent nevét.

Áldjad én lelkem az Urat, / és el ne feledkezzél semmi jótéteményeiről.

Aki megkönyörül minden törvényszegéseiden / és meggyógyítja minden betegségeidet.

Aki megmenti életedet a pusztulástól, / aki megkoszorúz téged irgalmával és könyörületével.

Könyörületes és irgalmas az Úr, / hosszantűrő és nagyirgalmú.

Ál - dott vagy, ál - dott vagy, U - ram.

Pocsajevi dallam  
vegyeskari felrakásban

U - ram ir - gal - mazz.

Né - ked U - ram. Á - min.

## 2. antifon

Matfej Mormilj  
Vegyeskara átirta:  
Bilku Marina

1. 2. 3. 4.

Dicsérd én lelkem az Urat; dicsérem az Urat életemben, / zengedezek az én Istenemhez, amíg csak vagyok.  
Ne bizzatok az előkelőkben és az emberek fiaiban, / akiknél nincs szabadítás.  
Kimegy a lelke, és ő visszatér a földjébe; / azon a napon szertefoszlanak minden tervei.  
Boldog az, akinek Jákob Istene a segítője, / és reménysége az ő Urában Istenében van,  
aki alkotta a mennyet és a földet, / és a tengert és mindazt, ami azokban van;  
aki megőrzi igazságát mindörökké; / aki igazságot szolgáltat az elnyomottaknak, és eledelt ad az éhezőknek.

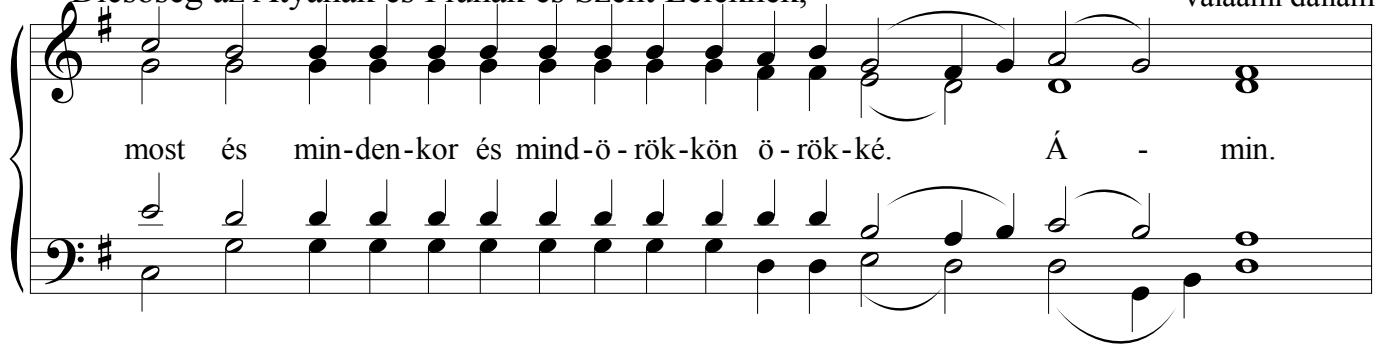
Uralkodik az Úr mindörökké, / a te Istened, óh Sion...

...nem - ze - dék - ról nem - ze - dék - re.

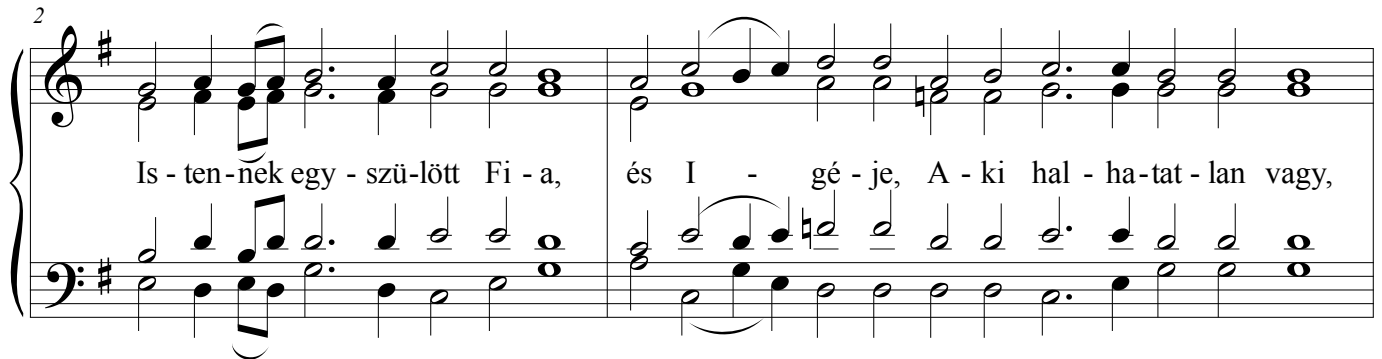
## Istennek egyszülött Fia

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szent Léleknek,

valaami dallam



most és min-den-kor és mind-ö - rök-kön ö - rök-ké. Á - min.



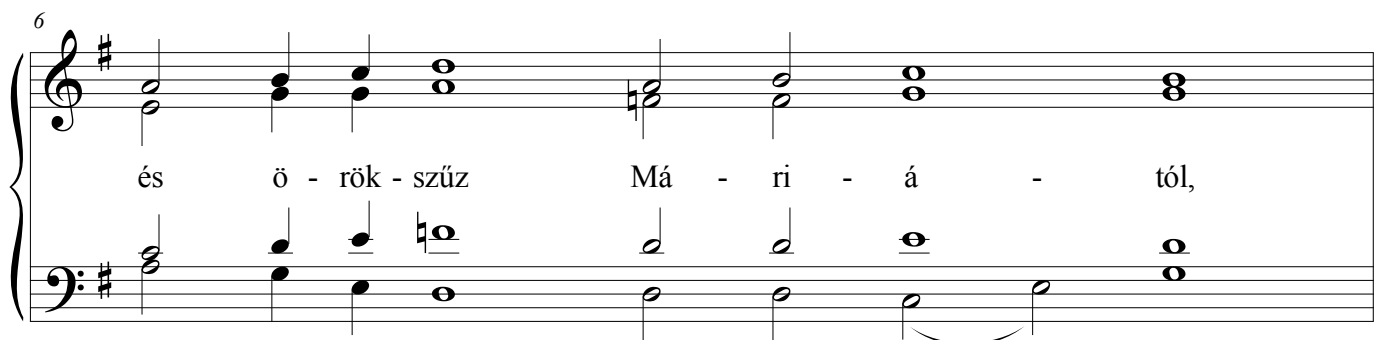
Is - ten-nek egy - szü-lött Fi - a, és I - gé - je, A - ki hal - ha-tat - lan vagy,



és A - ki a mi üd - vös - sé - gün - kért meg - tes - te - sül - ni



ke - gyes - ked - tél Is - ten-nek Szent Szü - lő - je - től,



és ö - rök - szűz Má - ri - á - tól,

7

vál - to - zat - la - nul let - tél em - ber - ré.

Musical notation for measures 7-8, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: vál - to - zat - la - nul let - tél em - ber - ré.

8

meg - fe - szít - tet - vén Krisz - tus Is - ten,

Musical notation for measures 8-9, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: meg - fe - szít - tet - vén Krisz - tus Is - ten,

9

ha - lál - lal el - ti - por - tad a ha - lált,

Musical notation for measures 9-10, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: ha - lál - lal el - ti - por - tad a ha - lált,

10

Ki egy vagy a Szent Há - rom - ság - ból,

Musical notation for measures 10-11, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Ki egy vagy a Szent Há - rom - ság - ból,

11

és kit e-gyütt dí-csé-rünk az A - tyá-val és aSzent Lé - lek-vel, üd - vö - zít min - ket.

Musical notation for measures 11-12, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: és kit e-gyütt dí-csé-rünk az A - tyá-val és aSzent Lé - lek-vel, üd - vö - zít min - ket.

# Boldogságok

moszkvai dallam  
Zvonik feldolgozásában

Em - lé - kezz meg ró - lunk U - - - - - runk,

mi - dón el - jössz a Te Or - szá - god - ban.

Boldogok a lelki szegények, / mert övék a Mennyeknek Országa.

Boldogok, akik bánkódnak, / mert ők megvígasztaltatnak.

Boldogok a szelídek, / mert ők öröklik majd a földet.

Boldogok, akik éheznek és szomjúhozni az igazságot, / mert ők megelégtetnek.

Boldogok az irgalmasok, / mert ők irgalmasságot nyernek.

Boldogok, akik szívükben tiszták, / mert ők meglátják az Istent.

Boldogok a békéltetők, / mert ők Isten fiainak neveztetnek.

Boldogok, akiket üldöznek az igazságért, / mert övék a Mennyeknek Országa.

Boldogok vagytok, ha szidalmaznak és üldöznek titeket, és hazudva,/  
minden gonoszságot mondanak ellenetek Énérettem.

Örvendeztetek és vígadjatok, / mert bőséges a ti jutalmatok a mennyekben.

# Jertek, hódoljunk

főpapi

Jer-tek, hó-dol - junk és bo - rul-junk le Krisz - tus - e - lőtt, üd -

vö - zíts min-ket, Is - ten-nek Fi - a, *Aki halottaidból feltámadtál, Néked*

é - ne - ke - lünk: al - li - lu - ia, al - li -

lu - i - a, al - li - lu - - - ia.

*Változó részek:*

*hétköznap:* "aki csodálatos vagy szentjeid között..."

*Isten Szülőjének ünnepein:* "Isten Szülőjének közbenjárásai által..."

*ünnepeken:* az ünnepnek megfelelő

## Isz pollá eti

tercett:

D. Sz. Bortnyanszkij:

Isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta,

isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta,

isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta,

isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta.

teljes kórus:

Isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta.

# A triszágion főpapi liturgián

*előtte:* Urunk, üdvözítsd az istenfélőket, és hallgass meg minket.

"bolgár" dallam

Szent Is - ten, Szent Ha - tal - mas, Szent Hal - ha -

tat - lan, ir - - gal - mazz né - - künk.

*Papság megismélti*

Szent Is - ten, Szent Ha - tal - mas, Szent Hal - ha - tat - lan, ir - gal - mazz né - künk.

*Főpapi áldás*

A - i - osz o The - osz, a - i - osz Isz - hi - roszt,

a - i - osz A - tha - na - thoszt, e - le - i - szon i - mászt.

*Kórus recitálva*

*Papság dallammal*

*Kórus: Dicsőség... és befejezés*



## Valahányan Krisztusban keresztelkedtetek...

általános dallam

First system of musical notation for the hymn. It consists of a treble and a bass clef staff. The treble staff contains a series of chords, and the bass staff contains a series of single notes. The lyrics are: Va - la - há - nyan Krisz - tus - ban ke - resz - tel - ked - te - tek,

Second system of musical notation for the hymn. It consists of a treble and a bass clef staff. The treble staff contains a series of chords, and the bass staff contains a series of single notes. The lyrics are: Krisz-tus - ba öl - töz - köd - te - tek. Al - li - lu - i - a.

## A Te kereszted előtt

általános dallam

First system of musical notation for the hymn. It consists of a treble and a bass clef staff. The treble staff contains a series of chords, and the bass staff contains a series of single notes. The lyrics are: A Te Ke - resz - ted e - lőtt hó - do - lunk U -

Second system of musical notation for the hymn. It consists of a treble and a bass clef staff. The treble staff contains a series of chords, and the bass staff contains a series of single notes. The lyrics are: runk, és a Te szent fel - tá - ma -

Third system of musical notation for the hymn. It consists of a treble and a bass clef staff. The treble staff contains a series of chords, and the bass staff contains a series of single notes. The lyrics are: dá - so - dat di - cső - ít - jük.

## Alliluia

általános

Al - li - lu - i - a, al - li - lu -

i - a, al - li - lu - i - a.

Maskov

Al - li - lu - i - a, al - li -

lu - i - a, al - li - lu -

i - a.

## Alliluia

a kijevei barlangkolostor dallama

Al-li-lu-ia, al-li-lu-ia, al - li-lu-ia, al - li-lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - - ia. És a Te lel - ked - nek.

## Evangelium előtt és után

Di-cső-ség Né-ked, U-ram, di - cső - ség Né - ked.

Isz pol - lá e - ti desz - - - po - ta.

# Állhatatos ekténia

Szent Szergij kolostori

U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

általános

"bolgár"

U - ram ir - gal - mazz, u - ram ir - gal - mazz,

u - - - ram, ir - gal - - - mazz.

moszkvai

U-ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U-ram ir - gal-mazz, u-ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

Szent Szergij kolostor-másik

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

# Kerub ének

Szofronyijevi dallam

Pavel Grigorijevics Csesznokov

© Magyar nyelvű változat: Bilku Marina

1

Kik a

Kik a

Ke - ru -

4

bo -

7

kat,

Ke - ru - bo -

kat,

10

rej - tel -

me - sen

áb - rá -

13

zol - juk, áb - rá - zol - juk.

16

És az é - le - tet -

19

a - dó Há - rom -

22

ság - nak, Há - rom - ság - nak

25

há - rom - szor szent é - ne -

28

ket zeng - jük, é - ne - ket zeng - jük.

31

Te - gyünk most fél - re

34

min - - -

37

- - den föl - di gon - dot,

40

min - den föl - di gon - - -



43

dot, föl - di gon - dot. ...föl - di

46

Főpásztori liturgián 2-szer.

gon - dot. Á - min.

49

Hogy a min - de - nek Ki -

52

rá - lyát, min - de - nek

55

Ki - rá - lyát fo - gad - has - suk,

58

A - kit lát - ha - tat - la - nul kö - rül - vesz - nek

61

az an - gya - li ren - dek, an - gya - li ren - dek.

64

Kö - rül - vesz - nek az an - gya - li

67

ren - dek, an - gya - li - ren - dek kö - rül - vesz - nek... -

70 - an - gya - li ren - dek kö rül - vesz - nek.

dek - an - gya - li ren - dek.

73 Al - li - lu - i - a, al li -

76 lu - i - a, al - li - lu - i - a.

79 Isz pol - lá e - ti desz - po - ta.

## Kérő ekténia

uráli

U - ram ir - gal - - - - mazz.

Né - - - - ked U - - - - - ram.

Add meg U - - - - - ram.

Á - - - - - min.

És a Te lel - ked - - - - del.

AZ ATYÁT ÉS FIÚT ÉS SZENT LELKET, / AZ EGYLÉNYEGŰ ÉS OSZTHATATLAN HÁROMSÁGOT.

(ОТЦА, И СЫНА, И СВЯТОГО ДУХА, ТРОИЦУ ЕДИНОСУЩНУЮ И НЕРАЗДЕЛЬНУЮ.)

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában,/  
 Mennyeinek és földnek, minden látható és láthatatlan dolgoknak Teremtőjében;/  
 És az egy Úr Jézus Krisztusban, Istennek egyszülött Fiában,/  
 Aki az Atyától minden időknek előtte született/  
 A Világosságtól való Világosságban, igaz Istentől való igaz Istenben/  
 Aki született és nem teremtett, aki egylényegű az Atyával, és aki által mindenek  
 lettek/  
 Aki miérettünk, emberekért és a mi üdvösségünkért leszállt a mennyekből/  
 És megtestesült a Szent Lélektől és Szűz Máriától és emberré lett;/  
 Aki keresztre feszítettett miérettünk Poncius Pilátus idejében,/  
 És szenvedett és eltemettetett, és feltámadott a harmadik napon az Írások szerint;/  
 És felment a mennyekbe és ül az Atyának jobbján;/  
 És újból eljő dicsőséggel, ítélni élőket és holtakat, és az Ő Országának nem lesz  
 vége;/  
 És a Szent Lélekben, Úrban és Éltetőben, aki az Atyától ered,/  
 Akit az Atyával és Fiúval együtt imádunk és dicsőítünk, aki a próféták által szólott./  
 Hiszek egy, szent, egyetemes és apostoli Egyházban./  
 Egy keresztséget vallok a bűnök bocsánatára./  
 Várom a holtak feltámadását/  
 És az eljövendő örök életet. Ámin.

Верую во Единого Бога Отца, Вседержителя,/ Творца неба и земли, видимым же всем и невидимым./  
 И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия,/  
 Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век./  
 Света от Света, Бога истинна от Бога истинна,/ Рожденна не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша./  
 Нас ради, человек, и нашего ради спасения сшедшаго с небес,/  
 И воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася./  
 Распятого же за ны при Понтийстем Пилате,/ И страдавша, и погребена. И воскресшаго в третий день по Писанием./  
 И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца./  
 И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не  
 будет конца./  
 И в Духа Святого, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго,/  
 Иже со Отцем и Сыном споклоняема и сславима, глаголавшаго пророки./  
 Во единую Святую Соборную и Апостольскую Церковь./  
 Исповедаю едино крещение во оставление грехов./  
 Чаю воскресение мертвых,/  
 И жизни будущаго века. Аминь.

# Anafora

znamennij dallam  
Matfej Mormilj átdolgozásában

A bé - kes - ség ir - gal - mát a dí - csé - ret ál - do - za - tát.

2

És a Te lel - ked - del. Föl - e - mel - jük az Úr - hoz.

4

Mél - tó és i - gaz - sá - gos

5

i - mád - ni az A - tyát és a Fi - út, és a Szent Lel - ket,

6

az egy - lé - nye - gű és oszt - ha - tat - lan Há - rom - sá - got.

7

Szent, szent, szent az Úr, Sza - va - oth,

8

meg-telt az ég és a föld a Te di-cső-sé - ged-del. O-szan-na a ma-gas-ság - ban.

10

Ál-dott, A - ki az Úr ne - vé - - ben jő.

11

O - szan na a ma - gas - ság - ban.

12

Á - min. Á - min.

14

Té - ged dí - csé - rünk, Té-ged ál - dunk, Né-ked há - lát a-dunk,

15

U rünk, és kö - nyör - günk Hoz - zád

17

Is - - - - -

18

te - nünk.



És mindnyájunkról és mindenekről.

Ámin.

És a te lelkeddel.

Kérő ekténia

Mi Atyánk, Ki a mennyekben vagy,/
 Szenteltessék meg a Te Neved, jöjjön el a Te Országod,/
 Legyen meg a Te akaratod, miképpen a mennyben úgy a földön is./
 Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma;/
 És bocsásd meg a mi vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk
 vétkezőknek,/
 És ne vígy minket kísértésbe,/
 Hanem szabadíts meg a gonosztól.

Отче наш, Иже еси на небесех,/
 Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое,/
 Да будет Воля Твоя, яко на небеси и на земли./
 Хлеб наш насущный даждь нам днесь./
 И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим./
 И не введи нас во искушение,/
 но избави нас от лукаваго.

Ámin.

És a te lelkednek.

Néked Uram.

Ámin. Ámin.

Egy a Szent, egy az Úr: Jézus Krisztus, az Atya Isten dicsőségére. Ámin.

Kinonikon az ünnepnek megfelelően.

### **A Királyi Ajtó kinyitása után:**

Áldott, aki az Úr Nevében jó. Isten az Úr és megjelent nekünk.

## Krisztus testét...

valaami dallam

Krisz - - - tus tes - - - tét ve - - -

The first system of music is in G major (one flat) and common time. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part consists of chords and single notes, with some notes beamed together. The lyrics are: Krisz - - - tus tes - - - tét ve - - -

gyé - - - tek, a hal - - - ha - - - tat - - - lan

The second system continues the melody. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are: gyé - - - tek, a hal - - - ha - - - tat - - - lan

for - - - rást iz - - - lel - - - - jé - - - -

The third system continues the melody. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are: for - - - rást iz - - - lel - - - - jé - - - -

tek. Al - - li - - lu - - i - - a,

The fourth system continues the melody. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are: tek. Al - - li - - lu - - i - - a,

al - - li - - - lu - - - i - - - a,

The fifth system continues the melody. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are: al - - li - - - lu - - - i - - - a,

al - - li - - - lu - - - i - - - a.

The sixth system concludes the piece. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are: al - - li - - - lu - - - i - - - a.

# Láttuk az igazi Világosságot

Isz pol - lá e - ti desz - po - ta.

a Szolovecki kolostor dallamára

Lát - tuk az i - ga - zi Vi - lá - gos - sá - got, be - fo - gad - tuk a meny - nye - i Lel - ket,

meg - ta - lál - tuk az i - ga - zi hi - tet, hó - dol - va az oszt - ha - tat - lan Há - rom - ság - nak,

mert Az üd - vö - zít - tett min - ket.

# Teljenek meg ajkaink

a Szolovecki kolostor dallamára

Á - min. Tel - je-nek meg aj - ka-ink, a Te dí - csé-re-ted-del, U - runk,

hogy é - ne-ke-l-jük a Te di-cső-sé - ge-det, mert mé-l - tat-tál min-ket ar - ra,

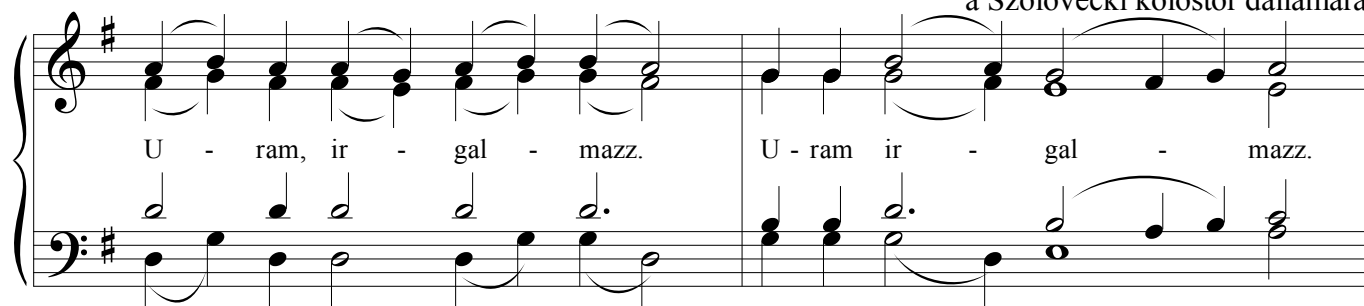
hogy ré - sze-sül-jünk a Te szent, is - te-ni, hal - ha-tat-lan és é - le-tet-a-dó Tit - ka-id-ban,

e-rő-síts meg min-ket a Te Szent-sé-ged-del, hogy e-gész na-pon át a Te i-gaz-sá-go-dat ta-nul-juk.

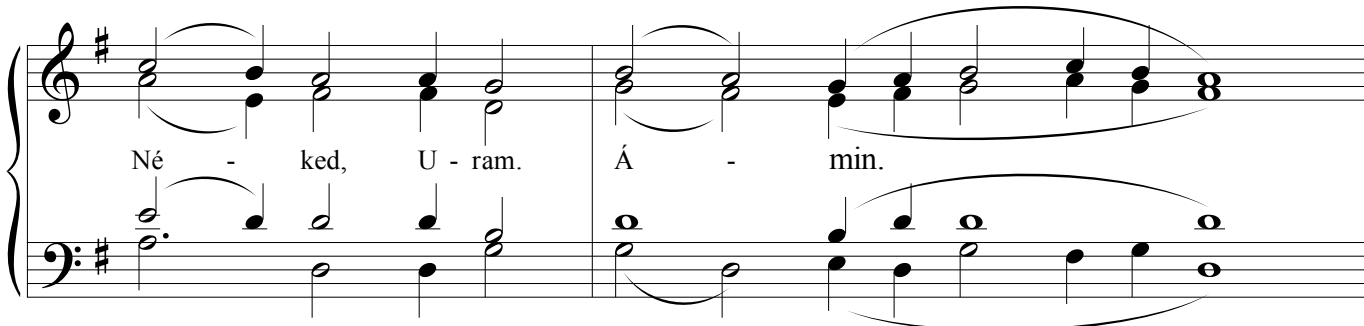
Allilua, allilua, al - li - lu - ia.

# Utolsó ekténia

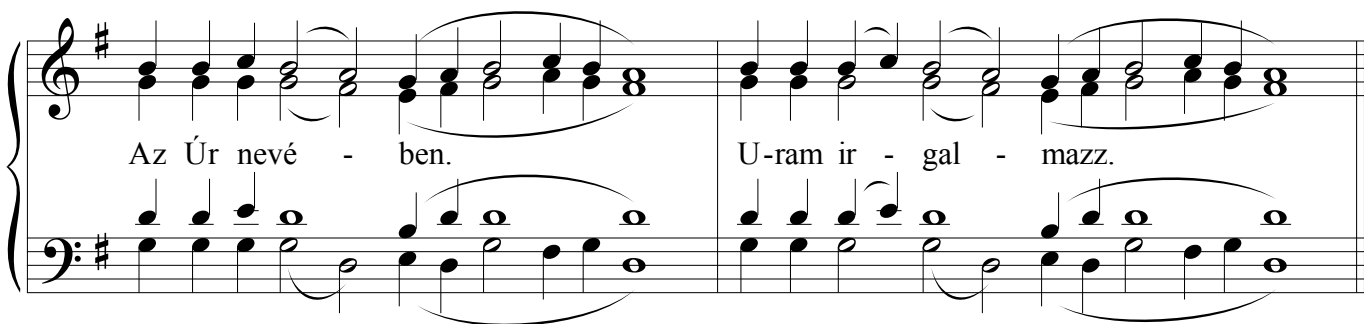
a Szolovecki kolostor dallamára



U - ram, ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.



Né - ked, U - ram. Á - min.



Az Úr nevé - ben. U-ram ir - gal - mazz.

1. Ámin. Legyen áldott az Úr neve, mostantól és mindörökké. (3-szor.)

2. Ámin.

3. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szent Léleknek, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.  
Uram irgalmazz. (3-szor.)Adj áldást, főpap atyánk!

4. Szentséges Atyánkat és Főpásztorunkat, KIRILL pátriarchánkat és MÁRK érsekünket,  
Istenoltalmazta hazánkat, annak vezetőit és egész népét,  
Ezen szent templom jótevőit,  
És minden igazhitű keresztényeket,  
Őrizd meg Urunk, számos éven át!